

XVII ENCUENTRO ESTADO DE LA INVESTIGACIÓN EDUCATIVA
CENTRO DE INVESTIGACIÓN DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN
UNIVERSIDAD CATOLICA DE CORDOBA

EDUCACIÓN Y POBREZA: ALUMNOS, DOCENTES, INSTITUCIONES

Título: *Curriculum y desigualdad: discursos incluyentes textos excluyentes*

Autoras y expositoras: Lic. M. Graciela Di Franco; Prof. Norma Di Franco; Prof. Silvia Siderac.

Institución: Facultad de Ciencias Humanas Universidad Nacional de La Pampa

Direcciones electrónicas: jsomacal@cpenet.com.ar, ndifranco@hotmail.com.ar, ssiderac@cpenet.com.ar

Introducción

La fundamentación del diseño curricular para la enseñanza del inglés en La Pampa afirma que:

...se hace necesario que el inglés se enseñe para: conectar niños y niñas a otras realidades culturales, realidades ya conocidas a través de los distintos medios de comunicación; ver el mundo desde otra perspectiva ampliando el punto de vista de su cotidianeidad; desarrollar estrategias de pensamiento que favorezcan la adquisición de competencias comunicativas; y ampliar, diversificar, facilitar la comunicación y la relación interpersonal.. (Materiales Curriculares para Tercer Ciclo EGB Lenguas Extranjeras 1997: 4).

Para Ángel Pérez Gómez (1998), la cultura impregna a un tiempo el pensamiento más elevado y los gestos más sencillos de la vida cotidiana. Es en ese sentido que el análisis de la cultura de un pueblo se vuelve complejo si es que la evolución económica, política y tecnológica extiende notoriamente sus límites, de manera que el contexto de influencias cotidianas o cercanas se universaliza como consecuencia de la omnipresencia de ciertos productos culturales.

Los libros de texto estarían dando cuenta de un conocimiento que ha sido legitimado como el de más valor por los expertos curriculares que diseñaron los contenidos y por las editoriales, que han hecho la traducción de los mismos al elaborar los textos y tienen, evidentemente, el dominio de la situación para imponerlo como socialmente válido en el mercado. Estos materiales, entonces, son producto de complejas relaciones de poder.

Los materiales escolares, encarnan en su área lo que Raymond Williams ha dado en llamar “tradición selectiva”:

“...una visión intencionalmente selectiva de un pasado configurativo y de un presente pre-configurado, que resulta entonces poderosamente operativo dentro del proceso de definición e identificación cultural y social” (Williams 1980: 137)

Análisis de los textos

En la ciudad de Santa Rosa, capital de la Provincia de la Pampa existen 11 Unidades Educativas dependientes del Ministerio de Cultura y Educación de la provincia. Los alumnos que se hallan en este momento en Séptimo año están incluidos en una franja etárea que va desde los 11 a los 14 años. Esta investigación ha partido de un relevamiento en dichos establecimientos y se ha observado que tres son los libros de texto que se utilizaron en el año 2005 en inglés en séptimo año de EGB:

Explorer Starter- Susana García Cahuzac y Carolina Tibeiro, editorial Macmillan-Heinemann;

El texto Explorer Starter presenta en su diseño de tapa una imagen del sistema solar en donde se ve el planeta Tierra en primer plano circundado por otros astros y la cercanía del sol iluminándolo. Ya el título del texto es significativo a la hora de crear una idea de búsqueda o exploración y vincular la lengua inglesa con la universalidad. A la izquierda dice “libro para estudiantes cuadernillo de trabajo incluido” y a la derecha en letras de mayor tamaño y muy visible “Tercer Ciclo de EGB”. Más abajo el nombre de la editorial y las autoras. La contratapa explicita precisamente en su primera línea que está diseñado para este nivel de la Educación General Básica “siguiendo los Contenidos Básicos Comunes. (Ley Federal de Educación N° 24195)”. Inmediatamente afirma que es “particularmente útil para grupos numerosos con diferentes niveles de lengua”. El texto fue impreso en Colombia en el año 2002 y consta de 96 páginas con vistosos y coloridos diseños. Está formado por 12 unidades, cada cuatro unidades de enseñanza se presenta una de consolidación y una historia después de cada grupo. En la primer página del libro se presenta un índice en forma de planificación en columnas incluyendo el nombre de la unidad, los contenidos gramaticales, las funciones del lenguaje, el vocabulario y las actividades prescriptas. Los nombres o tópicos de las unidades son: “Saludando”; “Lo viejo y lo nuevo”; “Familias de ficción”; “Superhéroes”; “Criaturas hermosas y feas”; “Apariencias”; “Extrañas historias”; “Salud y estar en forma”; “Diferentes trabajos, diferentes estilos de vida”; “Mascotas inusuales”; “Un verdadero héroe”; “Cómo sos?”. La consolidación de las tres primeras unidades es en base a una breve descripción de Bill Gates y la historia extra que se presenta es acerca de un millonario norteamericano. La consolidación siguiente es una historieta de una heroína que pelea con monstruos y

dragones, mientras que la historia que se acompaña es acerca de una mujer viuda que para conseguir trabajo se hace pasar por hombre. La tercera es acerca de encuentros extraterrestres y la historia es de tres adolescentes en un cementerio. Todos estos textos tienen en común el trabajo de la comprensión lectora y son más extensos que los artículos que presenta el libro en el resto de sus unidades. La última consolidación es para escribir una historia guiada y la historia propuesta es de un chico que se siente más contenido por la computadora y el chat que por su familia. La unidad culmina con un listening de ecología.

Let's Go for EGB - Steve Elsworth, Jim Rose y Olivia Date de editorial Longman.

El texto comienza con la presentación de los contenidos repartidos en una introducción y 25 unidades. Cada una de ellas está cruzada en forma vertical por cinco columnas correspondientes a: gramática, habilidades de comunicación, vocabulario, proyectos y libro de actividades (consolidación de 32 páginas al final del libro con una evaluación cada cinco unidades). A su vez las unidades están agrupadas de a cinco y cada bloque contiene: dos “proyectos” a realizar, un “taller de aprendizaje”, un “chequeo de gramática” y una historieta que continúa a lo largo del libro. Cabe aclarar que estos talleres de aprendizaje a los que también se hace referencia en la contratapa como estrategias para el desarrollo de la autonomía, sólo consisten en una página de actividades para que el alumno realice en forma individual a modo de consolidación. Al final del texto se hallan tres módulos con el nombre “Across Cultures” que desarrollan aspectos de la cultura del Reino Unido y de Estados Unidos, es importante señalar que más allá del título, todas las manifestaciones están limitadas al R.U.

English Direct - Ángela Llanas y Libby Williams, también de editorial Macmillan-Heinemann

El texto fue editado en Bogotá, Colombia en el año 2002 y consta de 32 páginas. La primera es un índice en donde se puede observar que English Direct consta de una introducción y 12 unidades, cada una de ellas de dos páginas, tres más de actividades al final del libro y un minidiccionario con traducciones al español en la última hoja. No presenta ninguna carta al docente o a los alumnos ni tampoco un listado de contenidos, tópicos o nombres de las unidades. Éstas últimas figuran en el índice como lecciones con números de orden del 1 al 12. Con respecto a la introducción podría decirse que es una lección más, la única diferencia con el resto es que no presenta al comienzo el listado de estructuras a trabajar como sí lo hacen las lecciones siguientes. Las unidades 4, 8 y 12 son de revisión y no presentan nuevos contenidos sino que retrabajan los correspondientes a ese grupo de lecciones e incluyen un cuadro muy breve con la gramática enseñada. Respecto a los tópicos no presentan ningún tipo de conflictividad pero tienen en común con los textos anteriores el distanciamiento de la cultura

experiencial. Algunos de estos temas son: alpinismo, arribo de una actriz a un aeropuerto, viajes de intercambio, clase de buceo.

English Direct no figura en los catálogos de Macmillan ni tampoco en la página Web de la editorial. No está a la venta en librerías, es difundido por promotores de la editorial que visitan las escuelas y se ofrece como una alternativa para Unidades Educativas periféricas cuyos alumnos tengan bajo poder adquisitivo y no puedan comprar otros textos. El valor de English Direct es del 25 o 30 % del de los otros textos de la misma editorial prescritos para este mismo nivel. El docente que desee utilizar este libro debe contactarse con Macmillan argumentando la imposibilidad de sus alumnos para la compra de otro material y es entonces cuando este sello editor arbitra los medios para la venta que puede ser contra-reembolso o a través de alguna de las librerías del medio que trabaje con ellos.¹

Los libros de texto y el diseño curricular

En los textos de inglés analizados como en todos los textos escolares, subyace inevitablemente un diseño curricular con una determinada concepción de aprendizaje, conocimiento y prácticas de enseñanza que deja traducir o vislumbrar una construcción cultural determinada. Este currículo prescripto que está presente en los libros de texto de EGB y que no necesariamente constará del mismo cúmulo de saberes en cada uno de ellos, da cuenta además, de un capital cultural que se espera construyan los sujetos de un país en un momento socio histórico particular y de determinados contenidos que han sido arbitrariamente seleccionados. Graciela Frigerio lo define como

“ un cerco cognitivo, en la medida en que implica una forma regular de imponer un determinado recorte de saberes, un determinado reparto del conocimiento dentro del sistema educativo, así como una forma de establecer un sistema de pensamiento ” (Frigerio, 1991:23)

Este sistema de pensamiento se centra en la existencia de un currículm enseñado, un currículo real que entrelaza al currículo prescripto (propuesta oficial, escrita y explícita), con la propuesta editorial (mediación que se materializa en los libros de texto y traduce a la propuesta oficial antes mencionada) y la cultura pedagógica de los actores (principios internalizados durante la propia formación). Este currículo prescripto como cultura oficial instalada y definida tiene por funciones legitimar una cultura, asegurarle a los sujetos una cultura común con acceso al conocimiento, a los padres les provee información y a los docentes el marco de lo esperable, la propuesta y demanda de profesionalización y asegura a su vez, el control de la práctica educativa que esa cultura prevista, se desarrolle en el aula. Analizar la propuesta editorial, tiene sentido para Graciela Frigerio por el hecho

que en muchos casos, el libro de texto es el único soporte de la actividad de los alumnos y de los docentes. Esta autora cita a Zabalza (1988) en la aseveración:

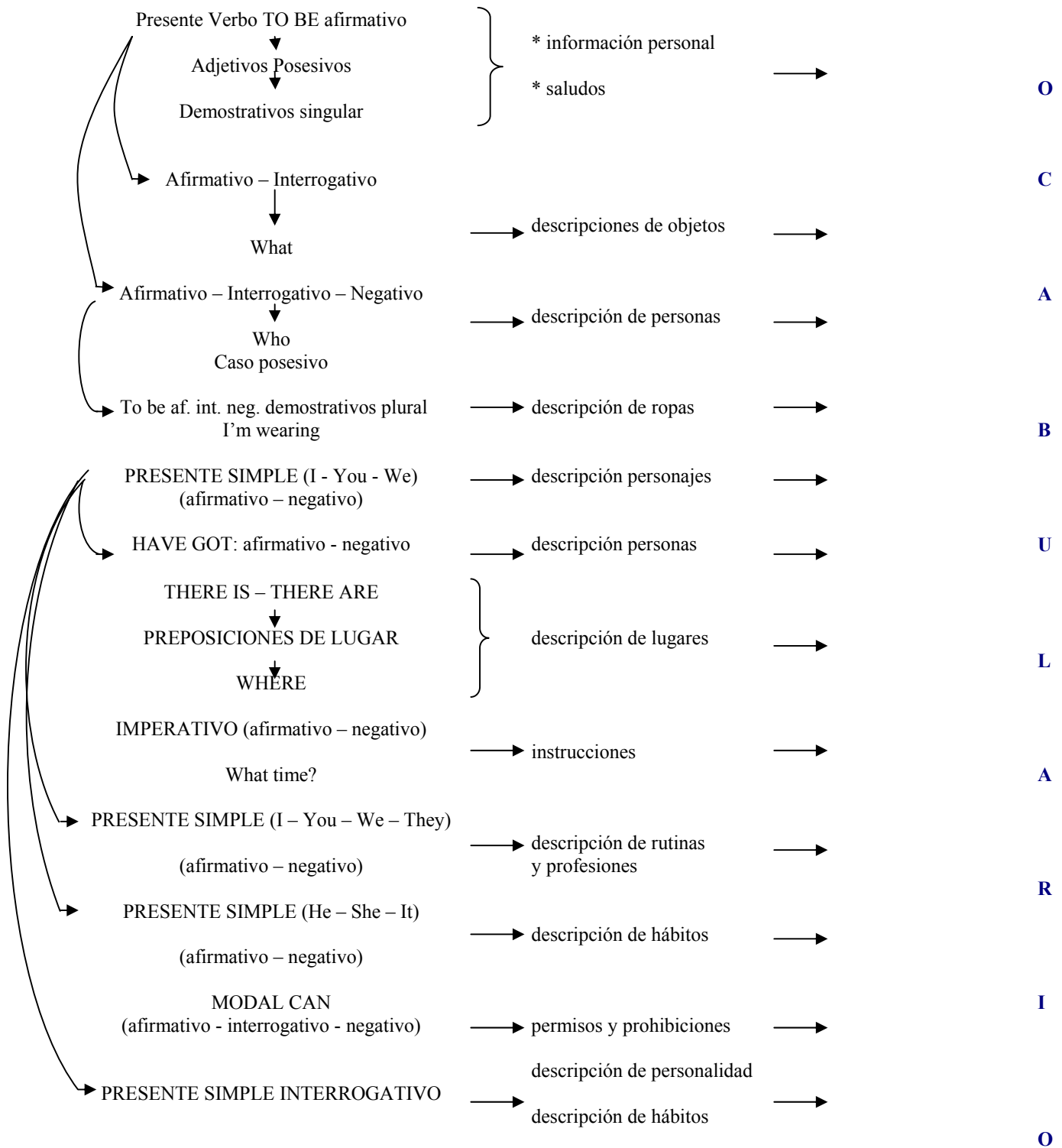
...son sin duda los libros de texto los mediadores privilegiados y más influyentes. Las diversas casas editoriales producen su propia “interpretación”, y desarrollo del programa de cada nivel educativo. (Zabalza en Frigerio 1991:37)

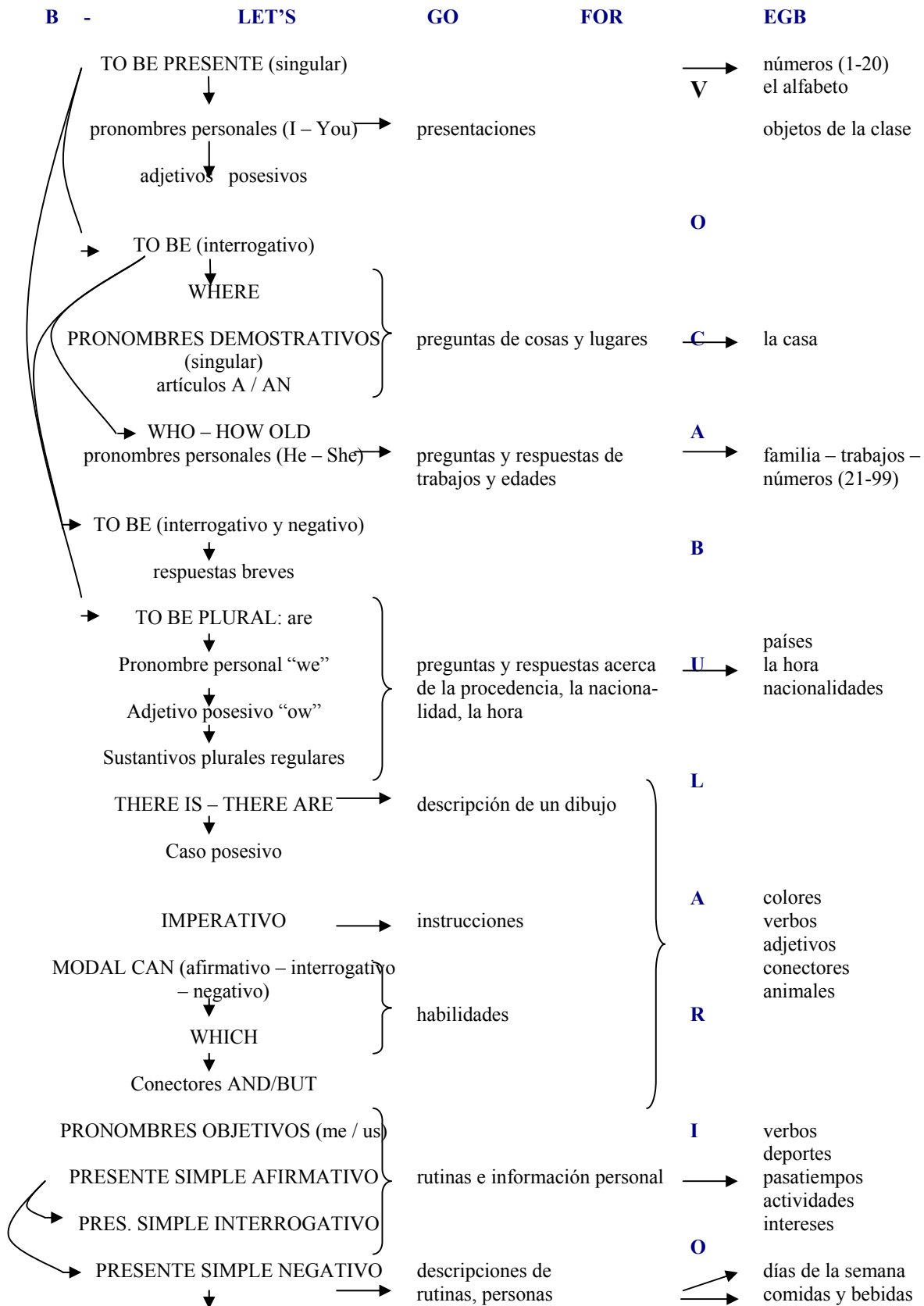
Los materiales elaborados por las editoriales son entonces, una expresión significativa de la propuesta curricular, configurando a un tiempo la traducción de la propuesta oficial y del conocimiento erudito.

Adecuación de los libros de texto a los contenidos conceptuales del currículum

Se presenta a continuación copia de la página 9 de los CBC en donde pueden observarse los Contenidos Conceptuales para 7° año de inglés y para su comparación se han elaborado tres estructuras didácticas de acuerdo a los contenidos conceptuales y sus relaciones en cada uno de los tres libros de texto analizados. Cabe aclarar que en cada una de ellas se han volcado los contenidos en el orden de aparición en el texto y con el señalamiento de vínculos que ellos presentan.

CONTENIDOS CONCEPTUALES	
Sistema fonológico: modo y lugar articulación entonación, ritmo y acento, inteligibilidad general.	Discurso oral
Sistema morfológico: inflexiones de sustantivos, pronombres personales, adjetivos posesivos y demostrativos.	Fórmulas sociales en intercambios cotidianos (saludos, formas de tratamiento, apertura y cierre de diálogos de estructura simple).
Sistema sintáctico parcial (have got, be, can afirmativo, negativo. Texto oral: estructura de interacción: Interrogativo. Imperativo. Presente Receptivo.	Mensajes cortos, instrucciones una o dos consignas, suspensión de turnos. Discurso oral extendido. Recursos literarios y no literarios.
Sistema semántico: nociones: lugar, tiempo, habilidad, posesión, acción en proceso, existencia, acción habitual, causa, número.	Efectos sonoros de canciones, rimas, adivinanzas, recursos literarios en textos literarios y no literarios.
Actos de habla: saludar, presentarse, identificar, describir, pedir, localizar, agradecer, expresar deseos, gustos, desagrado, dar la hora.	Discurso escrito.
Vocabulario: pertinente a las unidades semánticas seleccionadas.	Estructura del texto escrito: texto, párrafo, marcadores cohesivos, oración, palabra, letra, nociones de coherencia discursiva.
Sistema ortográfico: convenciones del modo escrito en inglés, apóstrofe. Uso de mayúsculas y minúsculas. Signos de interrogación y exclamación	Tipos de texto para la recepción: instrucciones (incluyendo las de soft), descripciones, poesías, adivinanzas, cantidades, recursos literarios en textos literarios y no literarios.
	Tipos de texto para la producción a) lista, invitación, consigna, mensaje cuestionario, b) viñetas, leyendas, descripciones, adivinanzas.
	Adecuación del uso según contexto, audiencia, propósito (interlocutores tema principal, propósito comunicativo.





C -

**ENGLISH
DIRECT**

IMPERATIVOS (instrucciones para el aula)

**V
E
R
B
O

T
O

B
E

P
R
E
S
E
N
T
E**

- Forma afirmativa personas del singular
 - * I'm – He's – She's + name / age
 - * What's your / his / her name?
 - * How old? → Numbers (1-100)
- Forma interrogativa y negativa singular
 - * Where are you / is he / she from?
- Forma negativa personas del singular
 - * This is...
 - * Nacionalidades
- Forma afirmativa y negativa personas del plural
 - * We re / They're – We aren't – They aren't
 - * Ocupaciones → artículos a / an
 - * Caso posesivo
 - * What is it? It's... → artículos a / an
 - * What colours is...

la clase

V

O números

C

A

países

B

U deportes

L

A

familia
ocupaciones

I

O campam.
escuela

colores
ropa

HAVE GOT / HAS GOT → Formas afirmativa y negativa

Cuadro comparativo de la estructura de los textos

TEXTO	CANTIDAD DE CONTENIDOS	CANTIDAD DE TÓPICOS	CANTIDAD DE PÁGINAS
TEXTO A	71	23	96
TEXTO B	67	22	96
TEXTO C	30	10	32

Análisis comparativo de las estructuras didácticas de los textos respecto a la densidad conceptual y a las redes léxicas

Tal como puede observarse en las estructuras conceptuales correspondientes a los tres textos, el cúmulo de contenidos difiere notoriamente entre Explorer Starter (Texto A) y Let's go (Texto B) respecto de English Direct (Texto C). Una primer mirada permite distinguir que el libro A trabaja con 71 conceptos, el libro B con 67 y el C con 30.

Cabe aclarar que en el contenido prescripto como “vocabulario”, la propuesta curricular señala que se corresponderá con las unidades temáticas seleccionadas. Así, cada texto ha desarrollado las redes semánticas que los tópicos utilizados para presentar los contenidos han requerido. Puede observarse, no obstante, una diferencia cuantitativa notoria de A y B con respecto a C lo que guardaría coherencia con el cúmulo de contenidos tratados que ya fueran presentados en las estructuras. Mientras que A desarrolla 23 tópicos, B lo hace con 22 y C sólo con 10. A su vez, tanto el texto A como el texto B desarrollan en cada temática amplias redes de vocabulario mientras que en el caso del texto C son muy reducidas; por ejemplo, en el tratamiento de ítemes vinculados a profesiones A trabaja con 18 profesiones B con 13 y el texto C presenta sólo 8 palabras. En los tres textos la fragmentación interna respecto a no tener ninguno de ellos un eje problemático estructurante a no ser por el Texto B que desarrolla la idea de un grupo de adolescentes que realiza un viaje en crucero por las costas de Gran Bretaña, el cual tampoco se considera como tal por su trivialidad, falta de conflicto y alejamiento de la realidad de los alumnos. Además, es interrumpido permanentemente con temáticas que nada tienen que ver con él. No deja de ser significativo a su vez recordar que el Texto A consta de 96 páginas, el Texto B también de 96 y el Texto C de 32.

El tratamiento de los contenidos

El currículo prescripto para la enseñanza del inglés de la provincia de La Pampa presenta los contenidos conceptuales en dos ejes estructurantes: Inglés como medio de categorizar el mundo e Inglés como instrumento de comunicación. Los tres textos muestran desde sus diseños de tapa a la lengua inglesa vinculada a la comunicación internacional, no obstante, más allá de estos recursos paratextuales ninguno de los tres promueve estrategias interactivas para una comunicación reflexiva. Se puede afirmar entonces que no hay

adecuación a la norma respecto al enfoque pragmático que la misma prescribe. Los tres textos comparten -aunque con algunas particularidades- el mismo modo de presentación y trabajo de los contenidos. Se trata de lo que Shirley Grundy (1991) llama perspectiva curricular técnica. Hay un primer momento de presentación del contenido a enseñar sin rastreos de ideas previas y sin tener en cuenta motivaciones o intereses del grupo, luego se consolidan esos saberes a través de actividades mecánicas y convergentes y finalmente se cierra el círculo con alguna propuesta evaluativa para pasar a la siguiente unidad. En este punto se ha observado que las temáticas seleccionadas por los textos presentan un marcado alejamiento de la cultura experiencial de los sujetos, se distancian de los esquemas de pensamiento, sentimiento y acción de los alumnos y de ese modo inhabilitan la posibilidad de construcción de aprendizajes relevantes.

El texto English Direct presenta un claro recorte de saberes respecto a los otros dos textos y a propuesta oficial y aun aquellos contenidos que se abordan en el texto mencionado son presentados muy escuetamente, con un desarrollo muy pobre de la lengua y sus funciones y con el objetivo evidente de trabajar las estructuras de manera aislada y artificial, ausente de todo contexto. Cabe recordar que tal como ya fuera anticipado éste es el texto que se está utilizando en las Unidades Educativas periféricas asegurando desde la selección misma del texto una marginación en el acceso a los contenidos.

A modo de cierre

Los textos utilizados en Séptimo año de las Unidades Educativas públicas en Santa Rosa dan cuenta de complejas relaciones de poder. Los tres libros han sido elaborados por editoriales extranjeras y se posicionan desde un lugar de enunciación externo respecto a la cotidianeidad de los alumnos desestimando así la posibilidad de que éstos se conviertan en miembros activos del proceso de comunicación. Dos de ellos (Textos A y B) tienen no obstante, una alta adecuación a la norma respecto a los contenidos conceptuales propuestos por el currículum prescripto y se utilizan en los establecimientos del centro de la ciudad mientras que el Texto C no cubre todos los contenidos sugeridos por la propuesta oficial y se emplea en las Unidades Educativas de la periferia. La diferencia cuantitativa respecto a la cantidad de contenidos conceptuales, tópicos, cantidad de páginas y redes léxicas de los textos A y B con relación a C es muy significativa manteniendo la misma relación que los

valores de los textos en el mercado. El libro C cuesta un tercio del valor de A y B y además, desarrolla los contenidos en coherencia con esa proporción haciendo evidente la discriminación en el acceso al conocimiento. Menos contenidos, menor cantidad de páginas, pocas actividades y un tratamiento mecánico y repetitivo de los saberes conllevan a desarrollos cognitivos diferenciados asegurando la exclusión de los sectores más desfavorecidos. De este modo, al decir de Ciriza (1992), el mercado distribuye los mensajes de modo diferenciado, condicionando así los procesos de producción, recepción y recodificación.

Puede observarse claramente en los aspectos tomados para el análisis en este trabajo que la pérdida en el tratamiento de contenidos que realiza el texto English Direct es considerablemente significativa a la hora de evaluar las posibilidades de los alumnos que los utilizan de incorporar conocimientos.

La no explicitación de la relación desigual de poder que promueven los textos convertiría a la enseñanza de la lengua inglesa en las escuelas en un instrumento de dominación producto de un contacto cultural desigual (de Alba 1995). Sólo una elección consciente de las propuestas editoriales acompañada de un tratamiento contextualizado desde un horizonte espacio-temporal y semántico común a los interlocutores (Voloshinov 1992) estaría dando la posibilidad a los docentes de realizar un análisis respecto a qué pautas y valores culturales, sociales y políticos conforman y atraviesan los textos y de sustanciar propuestas áulicas de aprendizaje relevante.

Es necesario aclarar, no obstante, que los tres textos trabajan los contenidos de modo fragmentado y alejado de la vida cotidiana de los sujetos lo cual podría enmarcarse en lo que Fairclough (1998) comprende como una “comunicación de habilidades” perdiéndose –de acuerdo al autor- la recontextualización local y con ella la posibilidad de la “creatividad” y “problematización” para resolver situaciones comunicativas. Surge así la necesidad de indagar como docentes en la posibilidad de selección o construcción de materiales que se posicionen en temáticas relevantes con fuerte inserción en la realidad político social de los alumnos. Propuestas que a su vez no desestimen las ideas previas de los sujetos y desarrollen los contenidos desde actividades que en lugar de ser mecánicas y repetitivas –tal como ha podido observarse en los materiales analizados- promuevan el debate reflexivo y la creatividad, atando lo actitudinal a lo cognoscitivo en el vínculo

permanente con la vida cotidiana de los alumnos con sus conflictos sociales, barriales y culturales; las situaciones de injusticia, dolor, pobreza y marginalidad que signan hoy la realidad argentina. Se promoverá de ese modo la posibilidad de que el aula pueda convertirse en el lugar para la reformulación de reivindicaciones populares que permitan emerger la esperanza de construcción de un nuevo horizonte comprendido desde la redimensión de una práctica transformadora, una manera de repensar el mundo donde el problema pueda estar situado en las preguntas aun no formuladas, o ideológicamente desplazadas que tendrían que ver con las relaciones entre los fragmentos (culturales, sociales, textuales, de género, de identidad, etc.), y la totalidad, entendiendo a esta última como “modo de producción”ⁱⁱ

BIBLIOGRAFÍA

- CIRIZA, A. ET AL. 1992. El discurso pedagógico. Colección RNTC. San José Costa Rica.
- DE ALBA, A. 1995. Posmodernidad y Educación. CESU-UNAM, México.
- ELSWORTH, S., ROSE, J. y DATE, O. 1998. Let's go for EGB! Turin, Longman.
- FAIRCLOUGH, N. 1989 Language and power. London and New York, Longman.
- FRIGERIO, G. (comp.) 1991. El currículum presente, ciencia ausente. Normas, teorías y críticas. Tomo I. Buenos Aires, Miño y Dávila Editores.
- GARCIA CAHUZAC, S. y TIBEIRO, C. 2002. Explorer Starter. Colombia, MacMillan.
- GRUNDY, S. 1991. Producto o praxis del currículum. Madrid, Morata.
- JAMESON, F. Y ZIZEK, S. (2004) Estudios Culturales. Reflexiones sobre Multiculturalismo. Paidós, Buenos Aires.
- LLANAS, A. y WILLIAMS, L. 2002. English Direct. Colombia, MacMillan.
- MATERIALES CURRICULARES Tercer Ciclo de EGB Lenguas Extranjeras. 1997. Ministerio de Cultura y Educación Provincia de La Pampa.
- PÉREZ GÓMEZ, A. 1998. La cultura escolar en la sociedad neoliberal. Madrid, Morata.
- VOLOSHINOV, V. y BAJTIN, M. 1992. El marxismo y la filosofía del lenguaje. Madrid, Alianza.
- WILLIAMS, R. 1980. Marxismo y literatura. Barcelona, Península.

ⁱ Se han utilizado en esta ponencias las nomenclaturas de: Texto A para el texto Explorer Starter, Texto B para Let's go for EGB y de Texto C para English Direct en algunos momentos del análisis.

ⁱⁱ Jameson entiende que “modo de producción” es mucho más que la base económica ya que incluye las “relaciones” de producción y por tanto la lucha de clases atravesadas por instancias jurídico-políticas, ideológico-culturales, estéticas, etc.